

Maria Gabriella Adamo e René Corona

RINGRAZIAMENTI

Ringraziamo la Signora Mimma Orelli, moglie del poeta Giorgio Orelli, e la sua famiglia per averci concesso di pubblicare il testo critico su *Le acque del sabato* e la Professoressa Enrica Galazzi, dell'Università Cattolica di Milano, per avercelo gentilmente procurato; il Direttore della Rivista Pen-Club Italia, Sebastiano Grasso, per averci concesso l'amabile autorizzazione a pubblicare l'articolo *Per il centenario di Carlo Bo*; Romano Costa per averci offerto la poesia in latino scritta per Maria Luisa Spaziani; il Dott. Giovanni Di Bartolo per averci concesso l'autografo della dedica poetica fattagli da Maria Luisa Spaziani;

Ringraziamo la Famiglia di Maria Luisa Spaziani, la figlia Oriana, la sorella Bianca e le edizioni Mondadori.

Ringraziamo quanti hanno collaborato alla ideazione, organizzazione e pubblicazione di questo fascicolo, dagli Autori degli scritti in esso contenuti, al Direttore e al Comitato Scientifico della Rivista Internazionale «AGON», nonché ai revisori, ai supervisori e ai redattori della medesima.

Autori dei contributi

Maria Gabriella Adamo, professore ordinario di Linguistica Francese all'Università di Messina, è stata allieva, poi collega ed amica di Maria Luisa Spaziani, in un rapporto di collaborazione, stima e affetto consolidatosi attraverso il tempo: all'opera del 'poeta-professore' ha dedicato importanti iniziative e alcuni contributi, fra cui il saggio *Da Ronsard a Toulet. Maria Luisa Spaziani traduttrice dei poeti francesi* (Palermo, Herbita, 2009). Oltre alla traduzione del testo poetico fra Otto e Novecento, che costituisce uno degli ambiti delle sue ricerche (con studi su Baudelaire, Nerval, Mallarmé, Vivien, Bonnefoy), i suoi interessi vanno alla comparatistica e alla lessicografia, in particolare alla sinonimia dal Cinque al Settecento, con l'edizione critica della *Justesse* di Girard (Schena-Didier, 1999), una serie di saggi, apparsi anche in Francia, e la cura degli Atti di Convegni Internazionali (2006, 2010). Fra le altre sue pubblicazioni: *Traduzione e Poetica dell'Assenza* (Roma, Herder, 1996), l'edizione dell'*Expédition des Deux-Siciles* di Maxime Du Camp (Torino, CIRVI, 2011).

René Corona insegna *Lingua e Traduzione Francese* nel Dipartimento di Scienze Cognitive, della Formazione e degli Studi Culturali dell'Università di Messina. Ha pubblicato saggi, in italiano e in francese, sulla storia della lingua, la sinonimia, la canzone, la traduzione e la poetica. Ha tradotto Calet, Bufalino e altri poeti italiani. Si ricordano: *Les mots de l'enfermement. Clôtures et silences : Lexique et rhétorique*

de la douleur du néant (L'Harmattan, 2012), *Exercices d'admiration* (Hermann, 2014) e il romanzo *L'hébéture des tendres* (Finitude, 2012).

Maria Rosaria Gioffrè insegna Lingua francese e Mediazione linguistica francese scritta presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria. Si è laureata in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Messina, ha conseguito un Dottorato di Ricerca in Francesistica (Intersemiotica, traduttologia, interculturalità) e ha studiato traduzione letteraria presso le Università di Messina e Cosenza. Verso questi settori ha orientato i suoi interessi scientifici, lavorando in particolare sull'opera di Marguerite Duras e sui rapporti tra letteratura e cinema, con uno sguardo costante alle scritture femminili. Lei e la sua anima vivono, con il marito e i due figli, tra Bagnara Calabria e Parigi.

Maria Adelaide Milella, ha insegnato Lingua e Letteratura Francese nell'Università di Messina, Facoltà di Magistero (poi Scienze della Formazione), e Letteratura Francese in quella di Napoli "L'Orientale". Allieva del Prof. Giovanni Macchia, ha iniziato la carriera universitaria a Messina, dove ha lavorato a fianco di Maria Luisa Spaziani, inizialmente come sua assistente, diventando poi titolare della Cattedra di Lingua e Letteratura Francese III; dal 1998 ha insegnato a Napoli. Fra le sue pubblicazioni: *Su alcuni aspetti della cultura francese*, Roma, Edizioni del Tritone, 1968; *Élégies di André Chenier*, Istituto Editoriale Cisalpino, Milano-Varese, 1969; *Pascal en son temps. La tragédie des Provinciales. Classico e Moderno*, in *Scritti in Memoria di Antonio Mazzarino*, (a cura di Giuseppe Rando e Maria Gabriella Adamo), Reggio Calabria, Falzea Editore, 2011.

Cettina Rizzo insegna Letteratura Francese presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania; lavora da tempo sugli approcci comparati tra arte e letteratura nella prima metà dell'Ottocento e, negli ultimi anni, ha esteso i suoi interessi al settore della teoria e prassi della traduzione del testo letterario. Tra le sue pubblicazioni: *I Carnets di traduzioni poetiche: un inedito di Bufalino*, Acireale, Bonanno, 2010, *Le regard de l'amateur. Théophile Gautier e il linguaggio delle Arti*, Catania, Cuecm, 2012.

Fabio Scotto è professore di Letteratura Francese all'Università degli Studi di Bergamo, autore di numerosi studi critici sulla poesia francese moderna e contemporanea e sulla traduttologia letteraria, oltre che poeta e traduttore (www.unibg.it). Tra i suoi scritti più recenti: *La voce spezzata. Il frammento poetico nella modernità francese* (Donzelli, 2012), *Il senso del suono. Traduzione poetica e ritmo* (Donzelli 2013); *L'opera poetica* di Yves Bonnefoy (I Meridiani Mondadori, 2010), *Nuovi poeti francesi* (Einaudi, 2011) e, tra le opere poetiche, *Bocca segreta* (Passigli, 2008), *A riva*, (NEM, 2009), *La Grecia è morta e altre poesie* (Passigli, 2013).